

Fellows



Tatsiana Haiden

IFK_Junior Fellow Abroad

Duration of fellowship

01. October 2019 bis 30. June 2020

Fellow Abroad

01. October 2020 bis 30. June 2021

Research Center Oxford Comparative Criticism and Translation, University of Oxford

Tatsiana Haiden

PROJECT-TITLE

Rethinking the Role of the Translator: The Zsolnay Publishing House, 1924–1938

PROJECT-DESCRIPTION

The aim of the project is to investigate the “translation culture” (E. Prunc) of the Zsolnay publishing house between 1924 and 1938. Analyzing correspondence between the main actors of translation (publisher, translator, author) helps to establish the reasons for the press’s success in publishing translations. Moreover, the project contributes to translator-oriented perspectives in Translation Studies (Chesterman’s “translator studies” and Wolf’s “activist turn”), which acknowledge translators’ key role in both the publishing process and in communication between publishers and authors.

In the case of Zsolnay, the protagonists’ Jewish background played an essential role in the destiny of the translators and the publishing house, so the project combines Jewish studies with interdisciplinary approaches, including translation studies, history (*histoire croisée*), and sociology (Bourdieu’s field theory).

CV

Tatsiana Haiden holds two Master’s degrees in Translation, one from the Belarusian State University in Minsk (2012) and one from the University of Turin (2015). She is currently completing her Ph.D. in Transcultural Communication at the University of Vienna. Her previous works have focused on the pragmatics and translation of political discourse. Her academic interests include translator studies, translation sociology, translation history, translators in exile, publishing translations, and policies of publishing houses. Tatsiana Haiden has been working as a language trainer and translator for over a decade in Belarus, Italy, Austria, France, Germany, and the USA. She speaks Russian, Belarusian, Italian, German, English, and Ukrainian, as well as possessing basic knowledge of Spanish, Hebrew, and Polish.

Publications

"Mimi Grossberg," in: *Österreichische Übersetzer im Exil*, forthcoming 2019; „Überlegungen an die Rolle des Übersetzers," in: *Fremdsprachen: Innovationen, Perspektiven der Forschung und der Lehre*, Minsk 2018, p. 229; "Pragmalinguistica angloiazichnogo recevogo akta prosbi. Sbornik nauchnih statei studentov, magistrantov i aspirantov Belarusskogo Gosudarstvennogo Universiteta", fakulteta mejdunarodnih otnoshenii, in: *Vipusk 9*, Minsk 2012, pp. 144–47.